

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:anglistiky
Datum odevzdání posudku:14.5.2007

Diplomant: Barbora Steklíková

Aprobace: ANHS
~~Recenzent*~~
Vedoucí*) bakalářské práce
Dr.Vladimír Kajlík,Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Překlad anglického odborného textu a jeho problematika

(téma)

Autorka zvolila téma své práce v souladu se studijním zaměřením svého oboru. Ve své práci si autorka vytkla za úkol provést jazykovou analýzu českého překladu anglického odborného textu typu výroční zprávy, tedy text z oblasti ekonomiky, účetnictví a finanční sféry. V úvodní části podává na 18 stranách historický přehled překladu opřený o originální práci J. Levého, která je nejméně relevantní částí práce a plní zde jen didaktickou funkci.

Samotná diskuze na téma odborného textu a analýzy překladu zaujímají zbývající dvě třetiny práce. Autorka si zde určila za úkol jazykově analyzovat text překladu v cílovém jazyce. Kapitola Analýza překladu má být proto ústředním tématem její bakalářské práce. V této části naznačila autorka směr metodického postupu gramatického rozboru a pokusila se rozebrat samostatně problematiku překládání podstatných jmen, sloves, frazeologie, syntaktických jevů a stylistiky, které však nezužitkovala v plné šíři.

Z cílového textu bylo možné demonstrovat řadu překladatelských problémů s ohledem na všechny slovní druhy a ilustrovat na příkladech ze zdrojového textu v plné šíři všechny gramatické jevy, které si zvolila popsat. To se jí v závěru práce podařilo jen částečně.

Filologická analýza předpokládá plné zvládnutí technického aparátu, včetně terminologie a gramatického rozboru. Kompozice překladu je syntetizující proces v němž důležitou roli hrají syntax a sémantika, rozbor překladu je naopak analytický proces vyžadující dokonalé zvládnutí vztahů slov, frazeologie, větné skladby a sémantiky ve všech rovinách. I zde by bylo možné mnohé v předložené práci zlepšit.

Zdrojový text – anglická výroční zpráva a cílový text – český překlad výroční zprávy, jsou součástí této bakalářské práce v příloze spolu se slovníkem vybraných termínů z oblasti ekonomie a letectví.

Vyhodnocení práce:

Vzhledem k neúplnosti jazykové analýzy všech kategorií slovních druhů, nepfiliš dobře zvládnuté odborné terminologii a neúplné analýze vybraného odborného textu,

navrhnu předloženou bakalářskou práci hodnotit známkou *dobře*.

Prohlašuji, že jsem tuto práci vypracoval samostatně a že jsem ji nepoužil jako zdroj informací pro jiné práce.

Podpis studenta:

- dobře -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:

Mladomír Křížek

podpis vedoucího bakalářské práce

14.5.

V Českých Budějovicích dne 2007

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------